

E18 - Welcome Back

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Narrator

*The students of the Misfit Class
were given a task.*

[00:11] Narrator

*If they do not all advance to the
Dalet rank before their second year,*

[00:16] Narrator

*they will be kicked out of the Royal One,
which they worked so hard to acquire.*

[00:22] Narrator

*Iruma and his friends must attempt
the rank-advancement exams.*

[00:26] Narrator

First up... The Harvest Festival!

[02:06] Legend Leaf

Well fought, my young demons!

[02:10] Legend Leaf

In celebration of the new Young King,

[02:13] Legend Leaf

I bestow upon you all a great reward!

[02:18] Legend Leaf

Behold!

[02:20] Legend Leaf

The flower never before seen
in the demon world!

[02:45] Ameri

Wh-What the...

[03:05] Students

That's devi huge!

[03:06] Students

It's so devi pretty!

[03:08] Eiko

Th-This is...

[03:13] Clara

Pretty! So pretty!

[03:24] Suzie

Yis, yis.

[03:26] Niro

Nii-san, this is...

[03:28] Ichiro

Yeah... It's super pretty.

[03:50] Iruma

It's so warm and...

[03:52] Lead

...fluffy. This is—

[03:55] Iruma And Lead

...something we've totally seen before.

[04:01] Sullivan

Iruma-kun!

[04:03] Sullivan

Congrats on your victory!

[04:05] Iruma

G-Grandpa?

[04:07] Sullivan

Your grandpa was watching!

I was so moved!

[04:11] Opera

I was also quite moved.

[04:14] Iruma

Opera-san!

[04:17] Sullivan

So this is the Legend Leaf.

[04:19] Iruma

Y-Yes.

[04:22] Sullivan

Perhaps the one who created
the Harvest Festival

[04:25] Sullivan

wanted everyone to see these flowers.

[04:29] Iruma

Say, Grandpa. Aren't these flowers—

[04:31] Sullivan

Yes.

[04:32] Sullivan

What an amazing situation.

[04:34] Iruma

Hello?

[04:35] Sullivan

My beloved students,
who have finished fighting

[04:37] Sullivan

and have welcomed these

beautiful flowers...

[04:40] Sullivan

All right, you two. Line up, line up.

[04:42] Iruma And Lead

Huh?

[04:52] Sullivan

We're going to move right into the award ceremony and announce the ranks!

[05:02] Sullivan

All right...

[05:04] Sullivan

We will now begin the Harvest Festival award ceremony!

[05:11] Warb

Go, Chair-demon!

[05:12] Haruno

So cool!

[05:15] Sullivan

The winners...

[05:17] Sullivan

Iruma and Shax Lead, come forward!

[05:26] Asmodeus

Iruma-sama!

[05:26] Clara

Iruma-chi!

[05:28] Goemon

They are the pride of the whole Misfit Class!

[05:30] Elizabetta

Yes.

SIGN Orobas Coco

[05:42] Sullivan

During this Harvest Festival, you have displayed unbreakable spirit

[05:46] Sullivan

and unbelievable determination, and brilliantly won 120,000 points.

[05:51] Sullivan

Making the Legend Leaf bloom is a glorious feat!

[05:56] Sullivan

And considering all these things...

[06:05] Sullivan

Iruma and Lead, I will now...

[06:09] Sullivan

raise both of your ranks to Dalet.

[06:18] Iruma

We're Dalet!

[06:21] Eiko

You're amazing, Iruma-san!

[06:22] Gaako

Dalet?

[06:24] Azuki

The Young Kings...

[06:25] Dosanko

I like the look in their eyes.

[06:29] Asmodeus

Iruma-sama...

[06:30] Clara

Iruma-chi, congrats!

[06:33] Jazz

Way to go, Lead!

[06:34] Elizabetta

Congratulations!

[06:35] Scheneider

Two new Young Kings are born.

[06:38] Opera

Congratulations.

[06:42] Ameri

Iruma...

[06:43] Smoke

Isn't this great, President?

[06:45] Ameri

Yes.

[06:47] Ameri

Not because Iruma became the Young King!

[06:50] Ameri

I just mean it's great that the Harvest
Festival ended safely again this year!

[06:54] Ameri

Yes! That's it! That's it!

[06:54] Smoke

Yes, I know.

[06:56] Sullivan

Yes, yes.

[06:57] Sullivan

I'm so proud of you, my students.

[07:00] Sullivan

Oh, my mic...

[07:01] Kalego

Silence.

[07:02] Sullivan

My mic...

[07:03] Kalego

Next, we will announce

the highest-placing students.

[07:07] Kalego

First, in third place...

[07:08] Sullivan

Give it back...

[07:10] Kalego

Orobas Coco.

[07:14] Kalego

You have been promoted to Gimmel.

[07:16] Students

He's Gimmel!

[07:17] Students

Congrats on third place!

[07:17] Students

Way to go, Orobas!

[07:29] Kalego

I have something to ask you later.

[07:32] Kalego

Got it?

[07:33] Orobas

Yes, sir.

[07:35] Mob A

You're devi awesome, Orobas!

[07:37] Mob B

You're Gimmel!

[07:38] Warb

Now you're gonna be a three guy.

[07:40] Orobas

No, I'm not.

[07:41] Kalego

Next...

[07:43] Kalego

He's probably fast asleep
and won't hear this, but...

[07:47] Kalego

In fourth place, Sabnock Sabro.

[07:49] Kalego

He has been promoted from
Bet rank to Gimmel rank.

[07:52] Ichiro

I hate to acknowledge the guy, but I will.

[07:55] Ichiro

Even if he's an idiot. Right? Right?

[07:57] Niro

He is pretty impressive.
Even if he's an idiot.

[07:59] Kalego

Asmodeus had to forfeit,
so he will not be promoted.

[08:04] Kalego

Technically, he could
probably be at He rank,

[08:07] Kalego

but he seems pretty satisfied where he is.

[08:10] Asmodeus

Iruma-sama is Dalet rank!
Just like me! We're a pair!

[08:14] Clara

Mrr. No fair, Azz-Azz!

[08:17] Asmodeus

If you're mad about it,
you can become Dalet yourself.

[08:20] Calra

I will! I'll do just that!

[08:22] Kalego

In fifth place, the Dorodoro Brothers.

[08:25] Kalego

You've been promoted from
Alef rank to Gimmel rank.

[08:28] Ichiro

Three?! We're not one anymore?!

[08:31] Niro

Nii-san, we don't need to be one here.

[08:34] Ichiro

Really?!

[08:38] Kalego

Next...

[08:40] Dali

Next, we'll be honoring
those who did great work

[08:44] Dali

and earned points during
the Harvest Festival.

[08:48] Dali

First up, Agares Picero and Garp Goemon.

[08:53] Dali

They established a powerful
stronghold during the Harvest Festival

[08:56] Dali

and saved a number of other students.

[09:00] Dali

Because of their hard work,

[09:02] Dali

we had the least amount of students forfeit

compared to all the festivals before.

[09:06] Dali

With that in mind,

[09:08] Dali

both of them will be promoted to Gimmel rank.

[09:11] Goemon

We did it!

[09:14] Azuki

Yay!

[09:15] Goemon

This is devi!

[09:16] Jazz

You did it!

[09:18] Clara

Congrats!

[09:19] Dosnako

And now, a congratulatory kiss.

[09:24] Haruno

Congratulations, my lord!

[09:25] Picero

You did it, my lord!

[09:27] Picero

Hey! Get off me! It's hot!

[09:30] Dsonako

Oh, but youth is always passionate and hot.

[09:34] Suzie

Next up, let's honor competitiveness.

[09:38] Nick; Cosmo

My queen!

[09:43] Suzie

She took the magical beasts under her command and built a kingdom.

[09:46] Suzie

This has never been seen before.

[09:48] Suzie

Their charisma and control was something to behold.

[09:53] Suzie

Therefore, we will be promoting Crocell Keroli and Caim Camuy to Rank Gimmel.

[09:59] Camui

Gi...

[10:00] Keroli

Gimmel!

[10:01] Nick And Cosmo

Congratulations, my queen!

[10:06] Student A

Howls from the forest?

[10:08] Clara

Kerolin, congrats!

[10:10] Keroli

Th-Thanks...

[10:12] Camui

My queen, congratulations!

[10:17] Suzie

Yis.

[10:18] Suzie

X Elizabetta fought alongside them
and showed her true potential, as well.

[10:23] Suzie

She will be promoted to Rank Bet.

[10:26] Elizabetta

Oh, my!

[10:27] Clara

Congrats, Sis!

[10:29] Sullivan

Those are the eleven
who have been promoted.

[10:32] Sullivan

Let us applaud all of their hard work!

SIGN Well done, everyone!

[10:50] Song

You ran through and made it this far

[10:58] Song

*Even if we're out of breath,
covered in mud, and can't go on*

[11:06] Song

No one will blame us for it

[11:11] Song

Even so, you were able to stand at the top

[11:20] Song

What reflects upon your eyes right now?

[11:28] Song

*I want to be by your side
and see the same sights as you*

[11:37] Song

Congratulations, congratulations

[11:42] Song

*Rest your wings next to me,
at least for tonight*

[11:50] Song

Once you wake, you'll fly off again

[11:54] Song

I will keep following you forever

[12:01] Song

The cherry blossoms dance so pure

SIGN No promotion

SIGN Forfeit

SIGN LOL!!

[12:09] Song

Congratulations, congratulations

[12:22] Lead

Hey, what the heck?

Where'd Robin-sensei go?

[12:26] Iruma

And Master Bachiko, too.

[12:28] Lead

Uh, hello?! Your pupil won here!

[12:33] Lead

Robin-sensei!

[12:34] Lead

Your precious pupil—

[12:37] Iruma

Whoa! M-Master?

[12:39] Bachiko

Hey.

[12:41] Bachiko

Iruma, you bastard. You jerk.

[12:44] Bachiko

What were you thinking on day one?

[12:46] Bachiko

Why would you eat all your points?!

[12:49] Iruma

Um, uh...

[12:50] Bachiko

I told you to think! How dare
you ignore all my advice?!

[12:54] Iruma

Er, I didn't ignore all of—

[12:55] Bachiko

Seriously, you're such...

[12:59] Bachiko

a dumb student.

[13:04] Bachiko

Great job, Iruma!

[13:11] Iruma

Thanks!

[13:15] Bachiko

Iruma, where's your crown?

[13:17] Iruma

Oh, Lead-kun took it.

[13:20] Bachiko

Well, get it back!

[13:21] Iruma

Y-Yes, ma'am!

[13:23] Bachiko

Come on, let's go!

[13:23] Narrator

Suzuki Iruma, age fourteen.

[13:24] Bachiko

Right, right, right, right!

[13:25] Narrator

*Winner of the Harvest Festival,
and promoted to Dalet rank.*

[13:26] Bachiko

That way, that way! Left, left, left!

[13:28] Iruma

W-W-Wait! M-Master!

SIGN I'm gonna win for sure!

[13:38] Narrator

*The four days of the Harvest
Festival are finally over.*

[13:43] Narrator

*That night, the first-years
were gathered in a hall...*

SIGN Harvest Festival After-party

[13:46] Ameri

All right, everyone.

It's time for an after-party!

SIGN Harvest Festival After-party

[13:53] Narrator

Anything goes at the after-party.

[13:55] Narrator

*Everyone is here to have a good time
and commend each other on a job well done.*

[14:01] Sabro

This is Balam-sensei.

[14:03] Sabro

He is my master, as well
as the honor student's.

[14:06] Balam

Oh, hello.

[14:13] Narrator

These two had the wrong master in mind.

[14:21] Warb

What's up, three guy?

[14:23] Orobas

I'd prefer if you didn't call me that.

[14:26] Orobas

Er, well...

[14:27] Orobas

I can't shake the feeling that I was working with someone during the Harvest Festival.

[14:33] Orobas

Kalego-sensei asked me about it as well,

[14:36] Orobas

but my memory seems to be quite fuzzy.

[14:38] Warb

Were you?

[14:39] Warb

When I was watching the broadcast, it looked like you were off on your own.

[14:43] Orobas

Really?

[14:45] Warb

More importantly, this is really good.

[14:47] Warb

Try some.

[14:48] Orobas

Uh...

[14:54] Warb

Let the Broadcast Battler interview you later.

[14:57] Warb

Let me know how it feels to be the three guy now. See ya.

[15:00] Orobas

Again, could you not—

[15:04] Ameri

I'm leaving the rest to you.

[15:06] Smoke

Of course.

[15:09] Ameri

I'd like to congratulate Iruma,

[15:11] Ameri

but the first-years are the stars today, so I'll choose another time.

[15:16] Ameri

I know...

[15:17] Ameri

I'll get him something to congratulate him.

[15:20] Demon A

Come on! Bring out more stuff!

[15:22] Demon A

Whoa, so many demons.

[15:24] Demon B

Look over there!

It's this year's Young Kings!

[15:26] Demon A

Oh, they're this year's

Young Kings, Iruma and Lead!

[15:33] Demon A

Uh... which two are the Young Kings?

[15:35] Demon B

There seem to be four of them...

[15:36] Lead

Uh, Iruma-kun... What's with this lineup?

[15:43] Iruma

Well, you see...

[15:44] Iruma

After the deadly battle

of the Harvest Festival,

[15:47] Iruma

I reaffirmed where I truly belong, and...

[15:53] Iruma

I just can't let them go!

[15:56] Lead

What are you, a lonely baby?

[15:58] Lead

You're the exact opposite of how

you were during your evil cycle.

[16:00] Asmodeus

You will have to go through us to seek an
audience with the Young King Iruma-sama.

[16:04] Clara

Bow down!

[16:05] Lead

And these two are way too into their roles.

[16:07] Clara And Asmodeus

Yeah!

[16:08] Lead

I'm a Young King, too, you know...

[16:10] Asmodeus

Huh?

[16:11] Lead

Uh, don't get mad!

[16:13] Lead

Ow.

[16:14] Jazz

You lack dignity, my friend.

What's with this hairdo?

[16:15] Lead

Jazzy! Stop that!

[16:18] Asmodeus

Weren't you talking
with the Dorodoro Brothers?

[16:18] Lead

I'm the Young King!
Bow down, dang it! Stop that!

[16:21] Jazz

Well, I was, but...

[16:24] (Flashback) Ichiro

So you're the master's real students?!

[16:27] (Flashback) Ichiro

Isn't our master awesome?!

[16:30] (Flashback) Niro

He is, isn't he?

[16:31] (Flashback) Jazz

Uh, I have no clue what
you're talking about.

[16:33] (Flashback) Schneider

Inconceivable.

[16:35] Jazz

We had nothing in common at all.

[16:38] Asmodeus

Why, though?

[16:39] Sabro

Indeed. Those brothers came
to me yet again, as well.

[16:44] Sabro

Then they went to find Sergeant Furfur.

[16:47] Sabro

I used that opportunity
to lose Master Balam.

[16:49] Balam

Nag, nag, nag, nag, nag, nag, nag...

[16:51] Sabro

His lectures are so long...

[16:53] Iruma

I-I see...

[16:54] Sabro

I picked this one up along the way, too.

[16:56] Iruma

Huh?!

[16:57] Sabro

She won't leave my side.

[16:59] Lead

What the heck, my queen?!

[17:01] Keroli

Hey, don't shout like that.

[17:03] Camui

My queen!

[17:05] Nick

My queen!

[17:06] Cosmo

My queen! We'd like to enter your country!

[17:08] Camui; Nick; Cosmo

My queen! My queen! My queen!

My queen! My queen! My queen!

[17:10] Keroli

Stop calling me that!

[17:12] Keroli

I mean, I did make a kingdom, but...

[17:15] Keroli

When I stop to think about it,
it's just so embarrassing!

[17:19] Lead

Ah, she returned to her senses.

[17:22] Camui; Nick; Cosmo

My queen! My queen! My queen! My queen!

[17:23] Lead

I mean, right now, Nee-san
seems way more like a queen.

[17:27] Elizabetta

Oh, my. My, my.

[17:30] Iruma

Whoa, that's amazing!

[17:32] Azuki

Yeah, and then...

[17:33] Haruno

Hey, are you listening, my lord?

[17:35] Picero

Just let me sleep already.

[17:38] Picero

Hey! There's Crocell!

SIGN Harvest Festival After-party

[17:40] Picero

I'm gonna go complain!

[17:42] Goemon

See you later.

[17:44] Azuki; Konatsu; Haruno

Okay! Have a good time!

[17:49] Dosanko

Ah, he's leaving...

[17:52] Dosanko

But your ship will eventually
return to my harbor.

[18:00] Robin

Mission complete!

[18:02] Kalego

I see. I'll listen to your report later.

[18:04] Robin

No, no, no.

[18:06] Robin

Do you realize how much trouble that was?

[18:08] Robin

In that deep forest,
finding their presence was...

[18:10] Kalego

I'll hear you out later.

[18:11] Robin

Whoopsie.

[18:13] Balam

Did you find them?

[18:14] Kalego

Yeah.

[18:15] Kalego

Thanks to you narrowing
our search radius.

[18:18] Kalego

Orobas didn't remember anything.

[18:21] Kalego

He probably had his memories wiped.

[18:23] Kalego

More importantly...

[18:25] Kalego

Do they really feel the need
to make such a racket?

[18:29] Balam

They're so full of energy.
Oh, there's Sabro-kun.

[18:32] Balam

You're not going to shout
"Silence!" at them today?

[18:37] Kalego

They didn't hold back, but showed their
full potential from their training.

[18:48] Kalego

They get a passing grade.

[18:50] Kalego

Therefore, they're allowed
to have a little fun.

[18:52] Balam

You're so strict.

[18:54] Balam

Why don't you tell them in person?

[18:57] Kalego

They'll just let it go to their heads.

[18:59] Kalego

There's plenty to lecture them on, as well.

[19:02] Kalego

After this, they'll have plenty
to reflect on and...

[19:11] Clara

Ooh, there he is!

[19:12] Jazz; Goemon; Lead

Fluffyego-sensei!

[19:13] Asmodeus

Splendid work, Iruma-sama.

[19:15] Sabro

I haven't seen that in a while.

[19:17] Schenider

This is rare.

[19:17] Keroli

So fluffy...

[19:19] Camui

Now he's brethren.

[19:20] Kalego

Iruma!

[19:21] Iruma

I-I'm sorry!

[19:23] Iruma

But they all said they wanted to see you.

[19:26] Iruma

I couldn't refuse!

SIGN *Iruma can't say no to requests

[19:27] Kalego

Well, learn to say no, you fool!

[19:31] Students

They look like they're having fun.

[19:31] Students

The Misfit Class!

[19:33] Students

They're causing a fuss again.

[19:35] Warb

Yeah...

[19:35] Kalego

Shut up already, damn you all!

[19:36] Warb

It sure is always lively around Iruma-kun.

[19:39] Iruma

U-Um... Um...

[19:42] Kalego

Y-You damned bunch of troublemakers!

[19:52] Clara

Iruma-chi!

[19:53] Clara

Send me a message if you get lonely!

[19:55] Asmodeus

Iruma-sama!

[19:56] Asmodeus

You can call me or message me
at any time or any place!

[20:00] Iruma

Sure! Thanks.

[20:01] Iruma

You two get plenty of rest.

[20:03] Iruma

Well, goodnight!

[20:08] Asmodeus

Well then, let us head home.

[20:09] Clara

Yes. Yes, indeed.

[20:11] Keebow; Konchie

Nee-chan! Welcome back!

[20:15] Asmodeus

David, thank you for coming to get me.

[20:17] David

Welcome back.

[20:20] Clara

Mommy! Konchie! Keebow!

[20:22] Mommy

Good work out there.

[20:24] Clara

Sin-Sin! Ran-Ran! It's been
four berry berry berry long days.

[20:27] Clara

I missed you!

[20:28] Mommy

Welcome back, Clara.

[20:31] Konchie

Okay, let's head home.

[20:32] Keebow

We've got a huge feast waiting!

[20:33] Konchie

Norimaki!

SIGN Ma

[20:34] Konchie

Maguro sashimi!

SIGN Ma

[20:36] Keebow

Even macadamia nuts!

SIGN Ma

[20:37] Clara

Yay! Yay!

[20:39] Mommy

Shh.

[20:40] Clara; Konchie; Keebow

Yay, yay, yay...

[20:42] Iruma

Man, that was so much fun.

[20:45] Iruma

I got to talk to everyone so much,

[20:47] Iruma

though it ended up like
it usually does in the end.

[20:52] Iruma

Like it usually does...

[20:54] Iruma

Like it usually does, huh?

[21:04] Opera

You're going to get cold
if you stand there like that.

[21:08] Opera

Did you have fun at the after-party?

[21:10] Iruma

Yes! Very much so!

[21:12] Opera

That's good to hear.

[21:16] Iruma

It's only been four days,
but it feels like it's been forever!

[21:19] Opera

We were also getting ready for a par—

[21:21] Sullivan

Iruma-kun!

[21:24] Sullivan

We've been waiting for you!
There's so much food!

[21:26] Sullivan

I did all the decorations!
They're so sparkly!

[21:31] Sullivan

And, and...

[21:32] Opera

Sullivan-sama.

[21:34] Sullivan

Oh, right.

[21:36] Sullivan

There's a lot I'd like to talk to you about...

[21:39] Sullivan

But first, we need to say this.

[21:46] Sullivan

The Harvest Festival...

[21:47] Opera

Well done during those four days.

[21:54] Sullivan

Welcome back, Iruma-kun.

[21:59] Iruma

Yeah! I'm home!

SIGN Welcome Back

[23:41] Clara

Congratulations, Su-ki-ma!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

SIGN Next Episode Preview

[24:03] Kalego

Many unexpected things happened during this Harvest Festival,

[24:06] Kalego

the biggest being the fact that Iruma and Lead won.

[24:09] Kalego

Why are you looking at me like that, Shichiro?

[24:11] Kalego

I didn't think for a second that they were going to win.

[24:15] Kalego

That's why I'm not even happy.

[24:17] Sabro

Next time on *Welcome to Demon School!* Iruma-kun,

[24:19] Kalego

"The Instructors' Banquet."

[24:21] Kalego

An after-party?

[24:22] Kalego

First, we need to take care of the man who was using Orobas Coco.

Revision #1

Created 2024-01-30 20:50:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:50:07 UTC by whimsee